MANERAS A LA MESA. UNA PROPUESTA DIDÁCTICA

Mª Ángeles Magadán Mompó
Leticia Payno Fernández
Universidad Antonio de Nebrija de Madrid

El propósito de nuestro trabajo es hacer una sugerencia sobre cómo afrontar una clase de lo que podríamos llamar «cultura cotidiana» en un currículo de español lengua extranjera, algo que nos parece imprescindible para una adecuada competencia comunicativa de los individuos. Por todo ello, vamos a comenzar con una pequeña operación matemática:

CONOCIMIENTO DEL SISTEMA LINGÜÍSTICO
+
DESCONOCIMIENTO DEL SISTEMA SOCIO - CULTURAL
=
DIFICULTAD COMUNICATIVA O FALTA DE COMUNICACIÓN

¿Por qué es imprescindible ese conocimiento cultural? En primer lugar, porque es algo social, es decir, cada comunidad tiene su propio sistema; así, algo tan sencillo como un saludo se expresa con un apretón de manos o una inclinación de cabeza, según la comunidad de que se trate. En segundo lugar, aparece de forma interdependiente, ya que, a la hora de comunicarnos no nos limitamos únicamente a producir una serie de sonidos, sino que los acompañamos también de gestos, maneras, posturas, diversos tonos de voz...; todo ello va a formar parte del acto de comunicación en sí, de aquí que el aporte sociocultural sea muy alto.

Todo ello nos lleva a la opción de la enseñanza explícita en el aula de este tipo de contenidos y su ineludible presencia en todo curriculum de español lengua extranjera;

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

contenidos, por otro lado, de muy difícil asimilación, pero que suponen pasos de gigantes a la hora de adaptarse a una sociedad nueva y a un sistema de comunicación nuevo.

Una vez clara esta necesidad didáctica, planteamos nuestra sugerencia, siendo nuestro grupo meta de origen musulmán, sobre todo mujeres con un nivel intermedio-intermedio alto de lengua española, pero que pueden ser «analfabetas» en su propia lengua. Nuestra unidad versará concretamente sobre maneras a la mesa, es decir, una parte de la kinésica con un alto grado de componente social, y que será de gran interés para nuestro grupo, dada la diversidad cultural existente entre ambas sociedades y el futuro profesional que se les presenta mayoritariamente en nuestro país.

Para comenzar nuestro planteamiento didáctico, debemos tener en cuenta que, al igual que para otro tipo de unidad, partimos de unos contenidos concretos, de ahí la necesidad de tener presente un inventario claro, en este caso de maneras, que serán los contenidos concretos que vamos a presentar a nuestros aprendices. Por supuesto, no se trata de una lista que ofreceremos a nuestros alumnos para que la asimilen, sino de algo que tiene que tener muy presente y claro el profesor, ya que, dada la amplitud en este tipo de temas, dicho inventario nos ayudará en muchas ocasiones a encauzar el tema y a no perdernos en otras cuestiones que, aunque interesantes, nos harían desviarnos de nuestro objetivo principal.

A modo de ejemplo, presentamos tres maneras de nuestro inventario :

Primera manera: coger los cubiertos (ficha 1). Para indicar cómo han de ser utilizados los cubiertos, hemos tenido en cuenta el itinerario trifásico que se da en cualquier gesto, manera y postura. Así pues, en el caso del uso de la cuchara, nos encontramos una primera fase o fase formativa en la que se explica la posición del codo, siempre hacia abajo; la posición del antebrazo, en posición paralela al cuerpo, para inmediatamente dirigir la mano ligeramente abierta hacia la cuchara. Entramos a continuación en la segunda fase o fase central; aquí se nos explica cómo hay que sujetar la cuchara: la falange del dedo gordo se colocaría en la parte delantera superior del mango de la cuchara, el dedo índice, en la parte lateral izquierda del mango de la cuchara y, el dedo corazón, en la parte posterior del mango de la cuchara. Terminaría esta segunda fase una vez nos hubiéramos llevado la cuchara a la boca; es aquí cuando comenzaría la tercera fase o fase desarticuladora, ya que a continuación volveríamos a llevar la cuchara hacia el plato para repetir el mismo proceso.

Es bastante conocido el hecho de que en las culturas africanas negras, árabes y en la India se come con las últimas falanges de los dedos y jamás con la mano izquierda, ya que es la impura. El vaso de agua sí podrá cogerse con la izquierda, ya que la derecha está sucia y, en estas culturas uno se lava las manos antes y después de las comidas.

También indicamos aquí que es un tipo de manera trabado. Por trabado debe entenderse cualquier movimiento o posición en que las manos se tocan mutuamente o hacen contacto con otras partes del cuerpo, o en que cualquier parte del cuerpo hace contacto con otro cuerpo o, sobre todo, con objetos.

A continuación nos encontramos una descripción sobre el uso del tenedor y del cuchillo y aquí también vamos a respetar el itinerario trifásico. Por supuesto, también vamos a tener en cuenta las cualidades parakinésicas tan estrechamente relacionadas

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

con estas tres fases: la intensidad, la duración, la velocidad,...

Segunda manera: dar o recibir algo (ficha 2); para el europeo o el americano, el hecho de que el ofrecimiento se haga con una mano u otra carece de importancia; esto no es así para los árabes musulmanes, para los que debe hacerse sólo con la mano derecha, por considerarse la izquierda la impura, y con las dos por ejemplo en Japón, China, Malasia,...

Será esta un tipo de manera trabada o libre, dependiendo de si nos vamos a ayudar de un recurso objetual o no.

Tercera manera: es el uso de la servilleta (ficha 3): es un tipo de manera trabada en cuanto que hay un contacto con un objeto. Se les va a explicar a los extranjeros donde debe colocarse, cómo debe usarse y qué debe hacerse con ella una vez se haya terminado de comer.

Al final de cada manera hemos incluido un refrán del famoso refranero español ; así tenemos en este caso el refrán : «¡Quién de servilleta pasa a mantel, Dios nos libre de él!».

Ya en el aula comenzamos con una actividad de comprensión crítica y lectora, presentándoles un fragmento de *El Castellano Viejo* de Mariano José de Larra (pp. 184 -187, Cátedra) el cual habrá sido comentado previamente haciendo hincapié en su ironía y especial capacidad crítica, todo ello sin olvidar el objetivo de nuestro trabajo, siendo esta actividad sólo una actividad motivadora y de carácter lúdico.

- Leemos el texto en voz baja y posteriormente en alto.
- Aclaramos las dudas de comprensión.
- Breve comentario de aquello que les llame la atención :
  - comparación con su cultura.
  - rasgos específicos de la nuestra
  - el profesor, como guía y orientador, debe conseguir que se dé el diálogo y que noten ciertos aspectos del texto si los alumnos no los han captado, por ejemplo : servirse con la propia cuchara, movimiento de platos,..

Posteriormente, se proyectan en el aula diversas escenas que deben reflejar una situación en la que se esté comiendo, intentando conseguir la mayor variedad de registros posible ; esas escenas pueden proceder de :

- Películas: *Secretos del Corazón, Regreso a Howards End,...*
- Series televisivas: Médico de familia
- Videos caseros : bodas, cumpleaños,..
- como contraste, escenas de la película *No Sin Mi Hija,* cuya acción se desarrolla en Irán.

Una vez vistas las escenas, iniciamos un breve coloquio:

a) ¿Qué debemos hacer y qué no debemos hacer en España?
b) ¿Cómo es en vuestro país? ¿es diferente?
c) ¿Qué te parece más interesante?

De todas estas actividades, los alumnos pueden ir tomando notas, lo cual les facilitará

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

la tarea a la hora de participar en los coloquios, y además practicarán aunque brevemente la destreza de expresión escrita.

Como vemos, hasta aquí hemos perseguido básicamente dos objetivos : la presentación de muestras, lo cual nos parece la base de cualquier unidad didáctica de tema sociocultural, y por otro lado la práctica de una destreza complicada, la producción oral espontánea.

Para concluir esta fase, y a modo de recapitulación, podemos presentar maneras diferentes, bien con fotos o transparencia, explicándolas detalladamente sobre todo aquéllas que consideremos más difíciles para un musulmán.

De esta forma, pasamos a la segunda fase de nuestra propuesta, la actuación, consistente en una tarea (método que se ajusta bastante bien a los temas socioculturales en la mayoría de los casos); la nuestra es la preparación de una cena, para lo que dividimos a nuestros alumnos en cuatro grupos (dependiendo del número de alumnos que tengamos), y cada uno se ocupará de preparar algo diferente, para ello dispondrán de fichas-guía más o menos flexibles que les ayudarán en su trabajo; además, cada grupo presentará posteriormente al resto de sus compañeros las conclusiones a las que hayan llegado.

Hemos escogido estos grupos:

- GRUPO 1: prepara el menú (ficha 4)
- GRUPO 2: ambientación (ficha 5)
- GRUPO 3: comentar los motivos para comer en España (ficha 6)
- GRUPO 4: rasgos que les llaman la atención (ficha 7)

Los grupos 1 y 2 se centran en la preparación de la cena y el 3 y el 4 los hemos considerado necesarios o al menos interesantes porque nos ayudan a dar cierto sentido a dicha cena y a contextualizarla de algún modo.

Finalmente, se lleva a cabo esa cena, aunque no responda a las decisiones tomadas por el grupo (dado que si eligen hacer una paella y tenemos que limitarnos al aula no podremos hacerla, así dependería un poco de el lugar donde se realice la cena) pero nos parece una actividad imprescindible para el éxito de la unidad.

Con esta tarea y su realización habremos conseguido varios objetivos :

- No sólo la presentación de unos rasgos, sino también su puesta en práctica creando la necesidad de comunicarse kinésicamente, dado que consideramos la cena una forma de comunicación en la cual deben aplicar lo aprendido si quieren participar.
- Creamos también la necesidad de comunicación lingüística para que se pueda llegar a realizar la cena.
- Por último, hacer de este tipo de unidades una actividad lúdica, que entre sus múltiples ventajas tiene la de aminorar las barreras psicológicas que pueden presentarse dada la tremenda implicación personal y sentimental que este tipo de temas conllevan.

Así daríamos por terminada nuestra unidad, la cual podría quedar reforzada por unos ejercicios de recapitulación que no son absolutamente necesarios, pero que pueden ayudarnos en caso de que nuestros alumnos necesiten un repaso o un recordatorio posterior (Ver fichas 8 y 9)

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

Como conclusión, sólo reiterar nuestra opción por la franca necesidad de la enseñanza explícita de estos contenidos, reivindicando su lugar en los currículos de español lengua extranjera y clases específicas para su desarrollo en todo horario escolar, a la vez que una inclinación hacia las propuestas que conlleven cierta distensión y actitud relajada en el aula, para aminorar esa barrera que en muchos casos se establece entre las diversas culturas, pese a la ineludible necesidad de convivir que se produce en múltiples ocasiones.

FICHA 1

II.4. COGER LOS CUBIERTOS

CUCHARA:

a) el codo debe estar fuera de la mesa; se coloca el antebrazo en posición paralela al cuerpo y llevamos la mano, ligeramente abierta hacia la cuchara
b) colocamos la falange del pulgar en la parte superior del mango de la cuchara y el índice en la parte lateral izquierda; el dedo corazón en la parte posterior del mango. Introducimos la cuchara en el plato inclinándola ligeramente hasta que esté casi llena y la levantamos para llevarla a la boca.
c) una vez que nos la hemos llevado a la boca, volvemos a llevarla hacia el plato para repetir el mismo proceso.

TENEDOR Y CUCHILLO

a) el codo debe estar fuera de la mesa; se coloca el antebrazo en posición paralela al cuerpo y llevamos la mano ligeramente abierta hacia el tenedor.
b) colocamos la falange del pulgar en la parte superior delantera del mango del tenedor y, a medida que lo colocamos hacia abajo, vamos situando los dedos índice y corazón en la parte posterior del mango del cubierto. Al mismo tiempo vamos cogiendo el cuchillo: el dedo pulgar en la parte delantera, el índice y el corazón en la trasera; entornamos ligeramente el cuchillo de manera que quede la parte cortante hacia abajo. Llevamos las púas del tenedor hacia el trozo de comida que vamos a pinchar; una vez que hemos pinchado, situamos las púas del cuchillo sobre el trozo de comida que vamos a cortar.
c) finalmente cortamos.

Tipo de manera: trabada

Refrán: «Leche, vino y huevos, hacen mozos a los viejos»

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

FICHA 2

II.6. OFRECER

En este caso el movimiento de la cabeza es rápido y se dirige hacia a aquello que estamos o que nos están ofreciendo; esto se realiza al tiempo que emitimos un mensaje lingüístico ; también podemos poner la palma de la mano hacia arriba para expresar mayor sinceridad o familiaridad.

Expresión verbal: «un poco de..», ¿Quieres...?

Nota: la cultura española tiende a ofrecer en varias ocasiones. Si a pesar de la insistencia del que ofrece no se deseara algo bastará con decir que no, agradeciendo, del modo que ilustrábamos al principio del muestrario; es probable que a la segunda o tercera vez dejen de insistir.

Manera: puede ser libre o trabada.

Refrán: «Olla sin tocino es como bota sin vino»

FICHA 3

II.10. USO DE LA SERVILLETA

La desdoblamos y la colocamos sobre una de nuestras piernas, la dejaremos en esa posición hasta que terminemos la comida ; si nos manchamos la boca podemos utilizarla. En el caso de situaciones más formales, deberemos aprovechar los momentos en que vayamos a beber agua para utilizarla y no deberemos excedernos en su uso.

Manera: trabado.

Refrán : «Quien de servilleta pasa a mantel, ¡Dios nos libre de él !»

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

FICHA 4

1. MENÚ

1°. ¿QUÉ NOS APETECE?

2°. INGREDIENTES

3°. ¿CÓMO LO PREPARAMOS?

4°. ¿CÓMO LO SERVIMOS?

FICHA 5

2. AMBIENTACIÓN

1°. ¿DÓNDE VAMOS A COMER?

2°. UTENSILIOS

3°. DECORACIÓN: tipos de servilleta y de mantel, música, flores...

4° DISPOSICIÓN DE LOS COMENSALES

FICHA 6

3. MOTIVOS PARA COMER EN ESPAÑA

1°. ¿A QUÉ TIPOS DE COMIDAS HABÉIS ASISTIDO?

2°. DATOS CURIOSOS SOBRE LAS COMIDAS A LAS QUE HABÉIS ASISTIDO

3°. ¿QUÉ OPINAS DEL TÓPICO DE QUE LOS ESPAÑOLES LO HACEMOS TODO COMIENDO?

4°. DOS EJEMPLOS CARACTERÍSTICOS

FICHA 7

4. RASGOS QUE NOS LLAMEN LA ATENCIÓN

1°. ¿QUÉ TE HA LLAMADO LA ATENCIÓN DE LAS ESCENAS QUE HAS VISTO?

2°. ¿CUÁL SE ACERCA MÁS A TU ESTILO DE VIDA?

3°. ¿CUÁL TE PARECE MÁS DIFÍCIL DE LLEVAR A CABO?

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

FICHA 8

Todas	Formal	Muy formal	Familiar	Ninguna	Entre amigos
Uso restringido de la servilleta y, en los momentos en que vamos a beber					
Dar las cosas directamente en mano					
Acercar las cosas para que otra persona pueda servirse.					
Agradecer mediante un movimiento de cabeza al tiempo que se emite un mensaje lingüístico					
Servir a los demás antes que a nosotros.					
No levantarse.					
Situar los codos siempre hacia abajo.					
Colocarse la servilleta a modo de babero					

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

FICHA 9

La siguiente actividad consistiría en enseñarles fotos variadas y darles encuestas para que rellenen con preguntas del tipo:

¿En qué tipo de situación crees que nos encontramos?
a) entre amigos, familiares...
b) en una reunión formal
c) en una reunión no muy formal
....

¿Qué crees que le está diciendo X a Y?

¿muchas gracias?
a) muchas gracias
b) ¿me pasas x por favor?
c) No, no quiero más gracias.
...

El objetivo de este ejercicio sería que actuaran como observadores a través de fotos. Este ejercicio también podría aplicarse a la observación de videos y, por supuesto, de situaciones reales.

Para finalizar sólo diremos que este tipo de contenido en nuestra opinión debe ser objeto de enseñanza específica dentro del español como lengua extranjera, aunque para su puesta en práctica, deberemos intentar que se practiquen otro tipo de contenidos o destrezas tal y como ocurre en el proceso de elaboración de una tarea.

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

A.A.V.V., 1990, *Didáctica de las segundas lenguas, Estrategias y recursos básicos.* Madrid, Santillana.

ALONSO, Encina, 1994, *Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo,* Madrid, Edelsa.

CERROLAZA, Óscar, 1996, «La confluencia de diferentes culturas: cómo conocerlas e integrarlas en la clase», *Didáctica del Español como lengua extranjera III,* Madrid, Fundación ActiLibre, Col. Expolingua.

COLECTIVO AMANI, 1994, *Educación Intercultural: análisis y resolución de conflictos,* Madrid, Editorial Popular.

CORONADO, Mª Luisa, 1996, «Conflictos culturales en la enseñanza de E/LE», *Frecuencia - L, 2.*

DAVIS, Flora, 1992, *La comunicación no verbal,* Madrid, Alianza.

ESCANDELL VIDAL, Mª Victoria, 1993, *Introducción a la Pragmática,* Barcelona, Anthropos.

ESTAIRE, S., 1990, «La programación de unidades didácticas a través de tareas», *Cable, 5.*

ESTEVEZ COTO, M., 1994, «La Interculturalidad en las clases de E/LE y Español como segunda lengua», *Didáctica del español como lengua extranjera 2,* Madrid, Fundación Actilibre, Col. Expolingua.

GARCÍA SANTA-CECILIA, Álvaro, 1995, *El Currículo de español como lengua extranjera,* Madrid, Edelsa.

LADO, Robert, 1973, «Cómo se comparan dos culturas», *Lingüística contrastiva, Lenguas y culturas,* Madrid, Alcalá.

LLOBERA, M (coord.), 1995, *Competencia comunicativa,* Madrid, Edelsa.

Miquel LOURDES y SANS Neus, 1992, «El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua», *Cable, 9.*

MUÑOZ LICERAS, Juana, 1992, *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua,* Madrid, Visor.

NAUTA, J. P., 1992, «¿Qué cosas y con qué palabras? En busca de una competencia cultural», *Cable, 10.*

NUNAN, D., 1989, *Designing Tasks for the Communicative Classroom,* CUP.

POYATOS, Fernando, 1994, *La comunicación no verbal, vol. 1: Cultura, lenguaje y conversación,* Madrid, Itsmo.

POYATOS, F., 1994, *La comunicación no verbal, vol. II : Paralenguaje, kinésica e interacción,* Madrid, Itsmo.

STUBBS, M., 1997, *Análisis del discurso. Análisis sociolingüístico del lenguaje natural,* Madrid, Alianza.

ZANÓN, J., 1990, «Los enfoque por tareas para las enseñanzas de las lenguas extranjeras», *Cable, 5.*

ASELE. Actas VIII (1997). M.ª ÁNGELES MAGADÁN MOMPÓ y LETICIA PAYNO FERNÁNDEZ. M...

Centro Virtual Cervantes